|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Hoofdstuk 2. – Formaliteiten die de beslissing tot omzetting van een vennootschap voorafgaan.** | | | |  |
| **ARTIKEL 14:3** | |  | | |
|  |  | | | |
| WVV | Alvorens tot de omzetting wordt besloten, maakt het bestuursorgaan een staat van activa en passiva op, die niet meer dan drie maanden vóór de algemene vergadering die over het voorstel tot omzetting moet besluiten is afgesloten.  Wanneer [in de naamloze vennootschap, de Europese vennootschap en de Europese coöperatieve vennootschap](#_Amendement_103_bij) het nettoactief kleiner is dan het in de voormelde staat opgenomen kapitaal, vermeerderd met alle reserves die krachtens de wet of de statuten niet mogen worden uitgekeerd [(…),](#_Amendement_103_bij_3) dan besluit de staat met de vermelding van het verschil.    Bij omzetting van een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap in een naamloze vennootschap, een [Europese](#_Amendement_103_bij_1) vennootschap of een [Europese](#_Amendement_103_bij_2) coöperatieve vennootschap mag het in deze staat aangegeven kapitaal [(…)](#_Amendement_103_bij_4) na de omzetting niet hoger zijn dan het uit de staat blijkend nettoactief. | | Préalablement à la décision de transformation, l'organe d'administration établit un état résumant la situation active et passive de la société, clôturé à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la proposition de transformation.  Lorsque [dans la société anonyme, la société européenne et la société coopérative européenne](#_Amendement_103_bij_5) l'actif net est inférieur au capital repris dans l'état précité, augmenté de toutes les réserves que la loi ou les statuts ne permettent pas de distribuer [(…),](#_Amendement_103_bij_6) l'état mentionnera en conclusion le montant de la différence.    En cas de transformation d'une société en nom collectif ou une société en commandite en société anonyme, société [européenne](#_Amendement_103_bij_7) ou société coopérative [européenne](#_Amendement_103_bij_8), le capital [(…)](#_Amendement_103_bij_9) repris dans l'état précité ne [pourra être supérieur](#_Amendement_103_bij_10) à l'actif net tel qu'il résulte de cet état. | |
| Wetsvoorstel 553 | In artikel 14:3 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:  1° in het tweede lid worden de woorden “in de naamloze vennootschap, de Europese vennootschap en de Europese coöperatieve vennootschap” ingevoegd tussen het woord “Wanneer” en de woorden “het nettoactief kleiner is”, en worden de woorden “, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen” opgeheven;  2° in het derde lid worden de woorden “, een besloten vennootschap” opgeheven, en worden de woorden “of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen,” opgeheven. | | Dans l’article 14:3 du même Code, les modifications suivantes sont apportées:  1° à l’alinéa 2, les mots “dans la société anonyme, la société européenne et la société coopérative européenne” sont insérés entre le mot “Lorsque” et les mots “l’actif net est inférieur”, et les mots “, ou, si la société ne dispose pas d’un capital, les capitaux propres” sont abrogés;  2° à l’alinéa 3, les mots “, société à responsabilité limitée” sont abrogés, et les mots “, ou, si la société ne dispose pas d’un capital, les capitaux propres,” sont abrogés. | |
| MvT 553 | De geschrapte regel is overbodig in kapitaalloze vennootschappen, nu het eigen vermogen per definitie gelijk is aan het netto-actief. | | La ligne supprimée est superflue pour les sociétés sans capital dès lors que les capitaux propres sont par définition égaux à l’actif net. | |
| RvSt 553 | Artikel 157  1. In artikel 14:3, derde lid, van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen moeten de woorden “of een coöperatieve vennootschap” ook worden geschrapt, aangezien die vennootschap geen kapitaal heeft.  2. Met betrekking tot de bepaling onder punt 2° wordt de wetgever verzocht na te gaan of hij niet ook melding zou moeten maken van de Europese vennootschap en de Europese coöperatieve vennootschap, zoals in het voorgestelde artikel 14:3, tweede lid, van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen.  3. In de Franse tekst van artikel 14:3, derde lid, van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen moeten de woorden “ne pourront être supérieurs” in het licht van de voorgestelde wijziging vervangen worden door de woorden “ne pourra être supérieur”. | | Article 157  1. À l’article 14:3, alinéa 3, du Code des sociétés et des associations, les mots « ou société coopérative » doivent aussi être abrogés car cette société n’a pas de capital.  2. Au 2°, le législateur est invité à s’interroger s’il ne devrait pas viser également la société européenne et la société coopérative européenne, comme à l’article 14:3, alinéa 2, proposé du Code des sociétés et des associations.  3. À l’article 14:3, alinéa 3, du Code des sociétés et des associations, les mots « ne pourront être supérieurs » seront, eu égard à la modification proposée, remplacés par les mots « ne pourra être supérieur ». | |
| Amendement 103 bij 553 | Artikel 157  In het voorgestelde artikel 157 de bepaling onder 2° vervangen als volgt:  “2° in het derde lid worden de woorden “een besloten vennootschap of een coöperatieve vennootschap” vervangen door de woorden “een Europese vennootschap of een Europese coöperatieve vennootschap”, worden de woorden “of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen,” opgeheven, en worden in de Franse tekst de woorden “ne pourront être supérieurs” vervangen door de woorden “ne pourra être supérieur”.”  VERANTWOORDING  De wijzigingen voorgesteld in dit artikel komen tegemoet aan een opmerking van de Raad van State. | | Article 157  Dans l’article 157 proposé, remplacer le 2° par ce qui suit :  « 2° à l’alinéa 3, les mots « société à responsabilité limitée ou société coopérative » sont remplacés par les mots « société européenne ou société coopérative européenne », les mots “, ou, si la société ne dispose pas d’un capital, les capitaux propres,” sont abrogés, et les mots « ne pourront être supérieurs » sont remplacés par les mots « ne pourra être supérieur ».  JUSTIFICATION  Les modifications proposées dans cet article répondent à une observation du Conseil d’État. | |
| WVV | Alvorens tot de omzetting wordt besloten, maakt het bestuursorgaan een staat van activa en passiva op, die niet meer dan drie maanden vóór de algemene vergadering die over het voorstel tot omzetting moet besluiten is afgesloten.  Wanneer het nettoactief kleiner is dan het in de voormelde staat opgenomen kapitaal, vermeerderd met alle reserves die krachtens de wet of de statuten niet mogen worden uitgekeerd, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen, dan besluit de staat met de vermelding van het verschil.  Bij omzetting van een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap in een naamloze vennootschap, een besloten vennootschap of een coöperatieve vennootschap mag het in deze staat aangegeven kapitaal of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen, na de omzetting niet hoger zijn dan het uit de staat blijkend nettoactief. | | Préalablement à la décision de transformation, l'organe d'administration établit un état résumant la situation active et passive de la société, clôturé à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la proposition de transformation.  Lorsque l'actif net est inférieur au capital repris dans l'état précité, augmenté de toutes les réserves que la loi ou les statuts ne permettent pas de distribuer, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, les capitaux propres, l'état mentionnera en conclusion le montant de la différence.  En cas de transformation d'une société en nom collectif ou une société en commandite en société anonyme, société à responsabilité limitée ou société coopérative, le capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, les capitaux propres, repris dans l'état précité ne pourront être supérieurs à l'actif net tel qu'il résulte de cet état. | |
| Ontwerp | Art. 14:3. Alvorens tot de omzetting wordt besloten, maakt het bestuursorgaan een staat van activa en passiva op, die niet meer dan drie maanden vóór de algemene vergadering die over het voorstel tot omzetting moet besluiten is afgesloten.    Wanneer het nettoactief kleiner is dan het in de voormelde staat opgenomen kapitaal, vermeerderd met alle reserves die krachtens de wet of de statuten niet mogen worden uitgekeerd, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen, dan besluit de staat met de vermelding van het verschil.  Bij omzetting van een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap in een naamloze vennootschap, een besloten vennootschap of een coöperatieve vennootschap mag het in deze staat aangegeven kapitaal of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen, na de omzetting niet hoger zijn dan het uit de staat blijkend nettoactief. | | Art. 14:3. Préalablement à la décision de transformation, l'organe d'administration établit un état résumant la situation active et passive de la société, clôturé à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la proposition de transformation.    Lorsque l'actif net est inférieur au capital repris dans l'état précité, augmenté de toutes les réserves que la loi ou les statuts ne permettent pas de distribuer, ou, si la société ne dispose pas d’un capital, les capitaux propres, l'état mentionnera en conclusion le montant de la différence.    En cas de transformation d'une société en nom collectif ou une société en commandite en société anonyme, société à responsabilité limitée ou société coopérative, le capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, les capitaux propres, repris dans l'état précité ne pourront être supérieurs à l'actif net tel qu'il résulte de cet état. | |
| Voorontwerp | Art. 14:3. Alvorens tot de omzetting wordt besloten, maakt het bestuursorgaan een staat van activa en passiva op, die niet meer dan drie maanden vóór de algemene vergadering die over het voorstel tot omzetting moet besluiten is afgesloten.    Wanneer het nettoactief kleiner is dan het in de staat opgenomen kapitaal, vermeerderd met alle reserves die krachtens de wet of de statuten niet mogen worden uitgekeerd, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen, dan besluit de staat met de vermelding van het verschil.    Bij omzetting van een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap in een naamloze vennootschap, een besloten vennootschap of een coöperatieve vennootschap of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen, mag het in deze staat aangegeven kapitaal of het eigen vermogen na de omzetting niet hoger zijn dan het uit de staat blijkend nettoactief. | | Art. 14:3. Préalablement à la transformation, l'organe d'administration établit un état résumant la situation active et passive de la société, arrêté à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la proposition de transformation.    Lorsque l'actif net est inférieur au capital repris dans l'état précité, augmenté de toutes les réserves que la loi ou les statuts ne permettent pas de distribuer, ou, si la société ne dispose pas d’un capital, les capitaux propres, l'état mentionnera en conclusion le montant de la différence.    En cas de transformation d'une société en nom collectif ou une société en commandite en société anonyme, société à responsabilité limitée ou société coopérative, le capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, les capitaux propres, repris dans l'état précité ne pourront être supérieur à l'actif net tel qu'il résulte de cet état. | |
| MvT | Artikelen 14:2 – 14:14.  Deze bepalingen hernemen in hoofdzaak de artikelen 774-787 W.Venn. met in artikel 14:3 de volgende precisering.  Het beginpunt van de termijn van drie maanden voor de staat van activa en passiva wordt verduidelijkt: met de datum waarop deze staat is “afgesloten” wordt de datum bedoeld van de tussentijdse cijfers, wat niet noodzakelijk overeenkomt met de datum waarop de staat zelf (d.i. het document dat deze tussentijdse cijfers bevat) is opgesteld.  De strafsanctie vervat in artikel 788 W.Venn. wordt niet hernomen. De burgerlijke sanctie van bestuurdersaansprakelijkheid volstaat. | | Articles 14:2 – 14:14 :  Ces dispositions reprennent en substance les articles 774 à 787 C. Soc., avec les précisions suivantes à l’article 14:3.  Le point de départ du délai de trois mois pour l’état résumant la situation active et passive est précisé : par la date à laquelle cet état a été « clôturé », on entend évidemment la date des chiffres intermédiaires, ce qui ne correspond pas nécessairement à la date à laquelle l'état en lui-même (à savoir le document contenant ces chiffres intermédiaires) a été « établi ».  La sanction pénale dans l’article 788 C. Soc. n’est pas repris. La sanction civile de la responsabilité d’administrateur suffit. | |
| RvSt | Geen opmerkingen. | | Pas de remarques. | |